

Nus hon ne puet ami reconforter

- letto 954 volte

Edizioni

- letto 522 volte

Wallensköld

I.

Nus hons ne puet ami reconforter
se cele non ou il a son cuer mis.
por ce m'estuet souvent plaindre et plorer,
que nus conforz ne me vient, ce m'est vis,
de la ou j'ai toute ma remembrance.
por bien amer ai sovente esmaiance
a dire voir.
dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

II.

Je ne puis pas souvent a li parler
ne remirer les biaus euz de son vis.
ce poise moi que je n'i puis aler,
car adès est mes cuers la entenis.
Hé, bele riens, douce sanz conoissance
car me metez en meilleur atendance
de bon espoir!
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

III.

Je ne sai tant vers li merci crïer
qu'ele ne cuit que je soie faintis,
que tante gent se sont pris au guiler
qu'a paine ert mès coneüz fins amis.
Ice m'ocit, ice me desavance,
ice me tout ma joie et ma fiance
et fet doloir.
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

IV.

Aucuns i a qui me seulement blasmer,
quant je ne di a qui je sui amis,
mès ja, dame, ne savra mon penser
nus qui soit nez, fors vous, cui je le dis
coardement, pooros, en dotance.
vos poïstes lors bien a ma senblance
mon cuer savoir.
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

V.

Amors, de vos me vueil du tout clamer,
car en vous est trestouz li larrecins.
trop savez bien le cuer d'un honme enbler,
mès du rendre n'est il termes ne fins,
ainz le tenez esmaiant en balance.
Amors, en vous ai fet ma remembrance
de mon voloir.
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

VI.

Chanson, va t'en a Nantueil sans faillance!
Phelipe di que, s'il ne fust de France,
trop puet valoir.
Dame, merci! donez moi esperance
de joie avoir!

- letto 430 volte

Tradizione manoscritta

- letto 92 volte

CANZONIERE K

- letto 74 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_40.jpeg

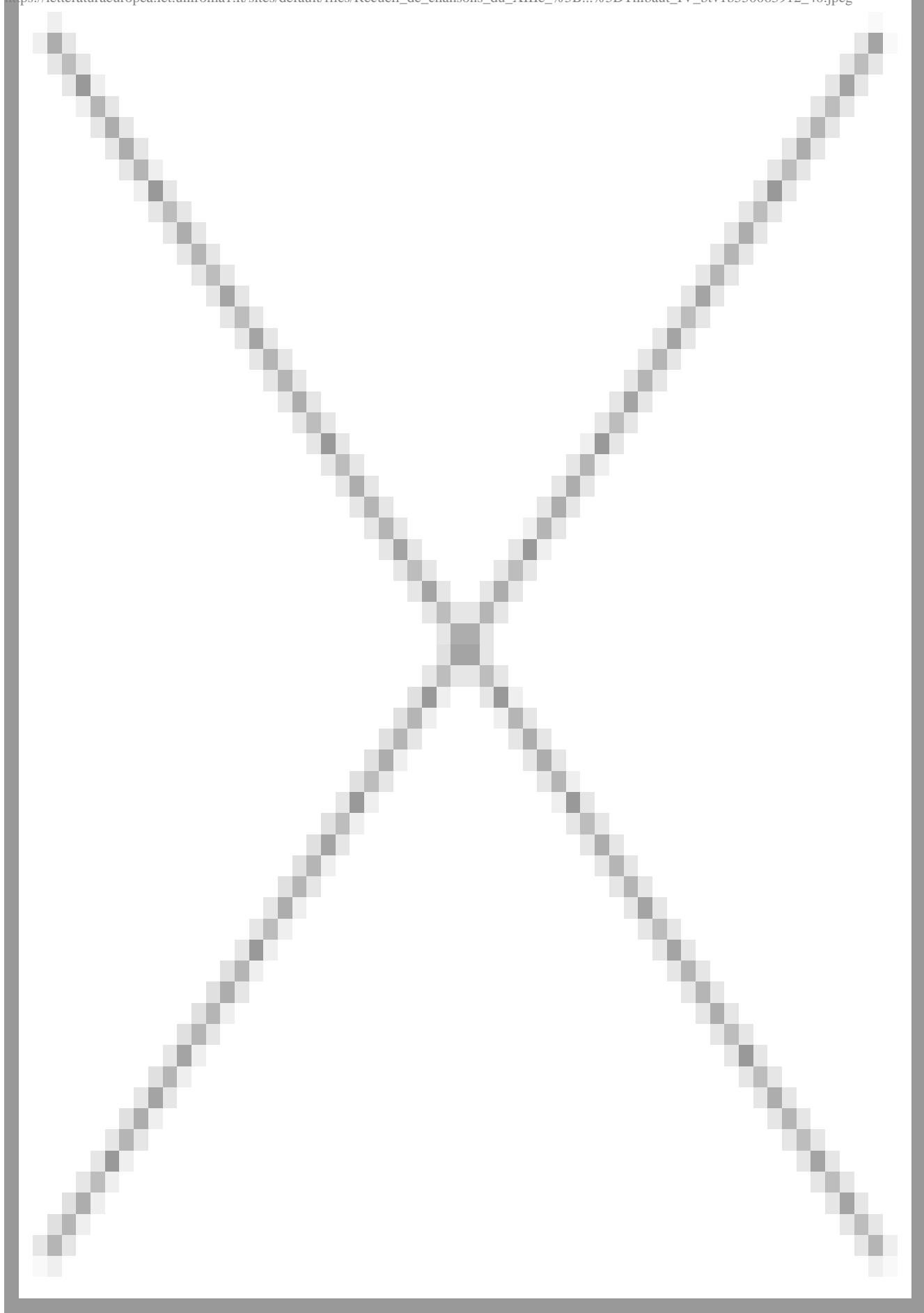
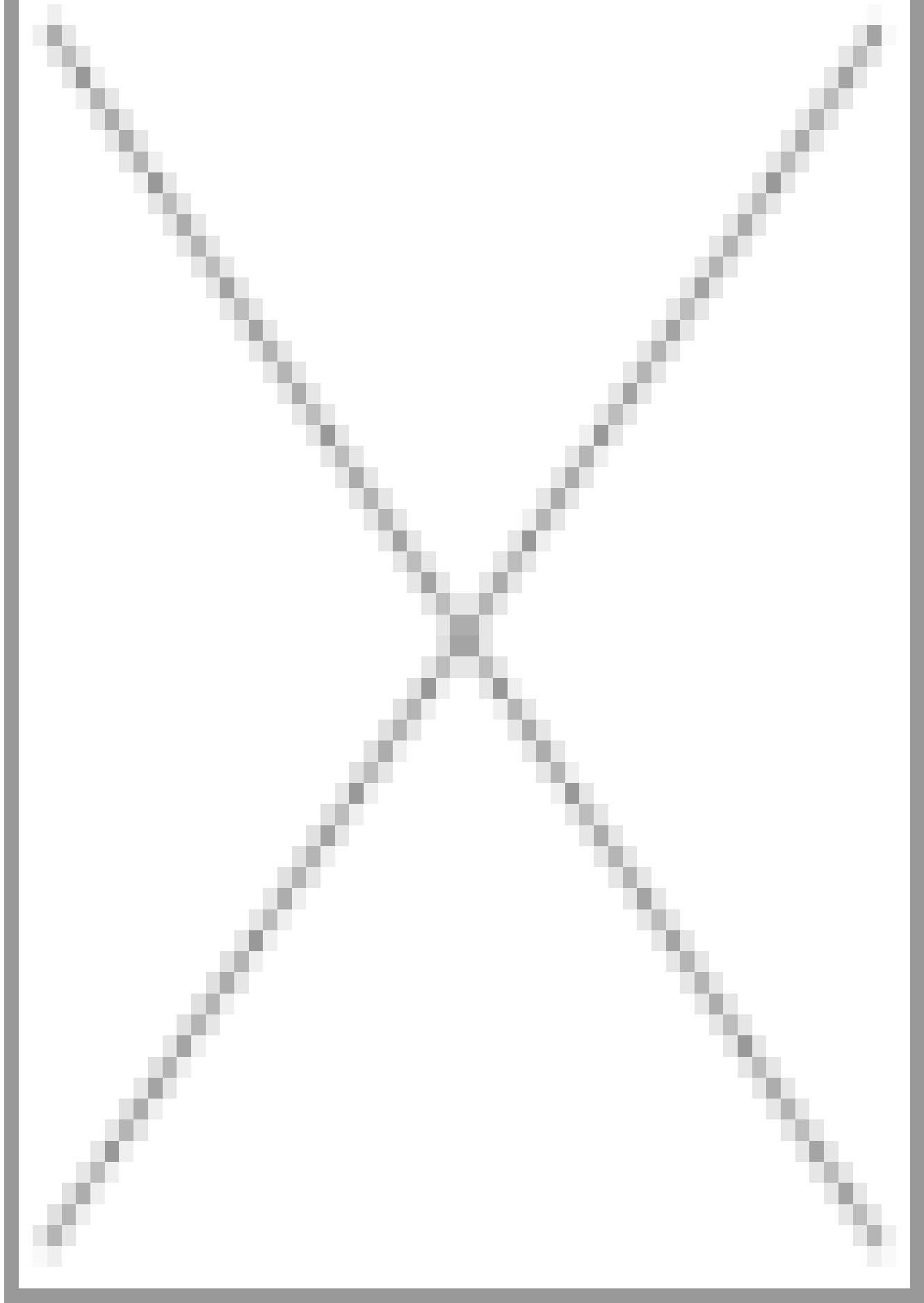


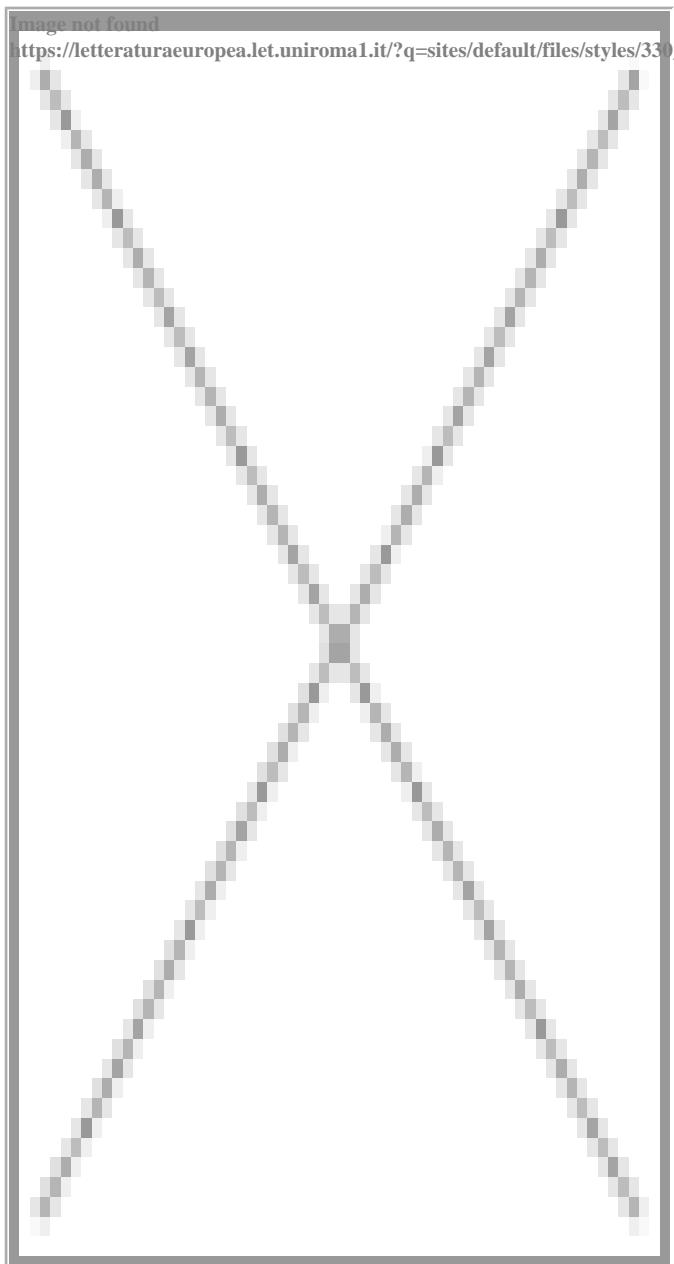
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_41_0.jpeg



- letto 60 volte

Edizione diplomatica



Nus hons ne puet ami reco(n)
**li rois de
nauarre
re**

forter; se cele non ou il a son

cuer mis. por ce mestuet souue(n)t

plaindre et plorer; que dus co(n)

fors ne me uient ce mest uis.

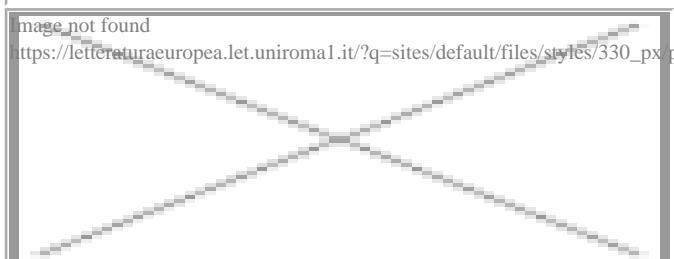
de la ou iai toute ma remen

brance. por bien amer ai soue(n)t

esmaiance a dire uoir. dame

merci donez moi esperance de

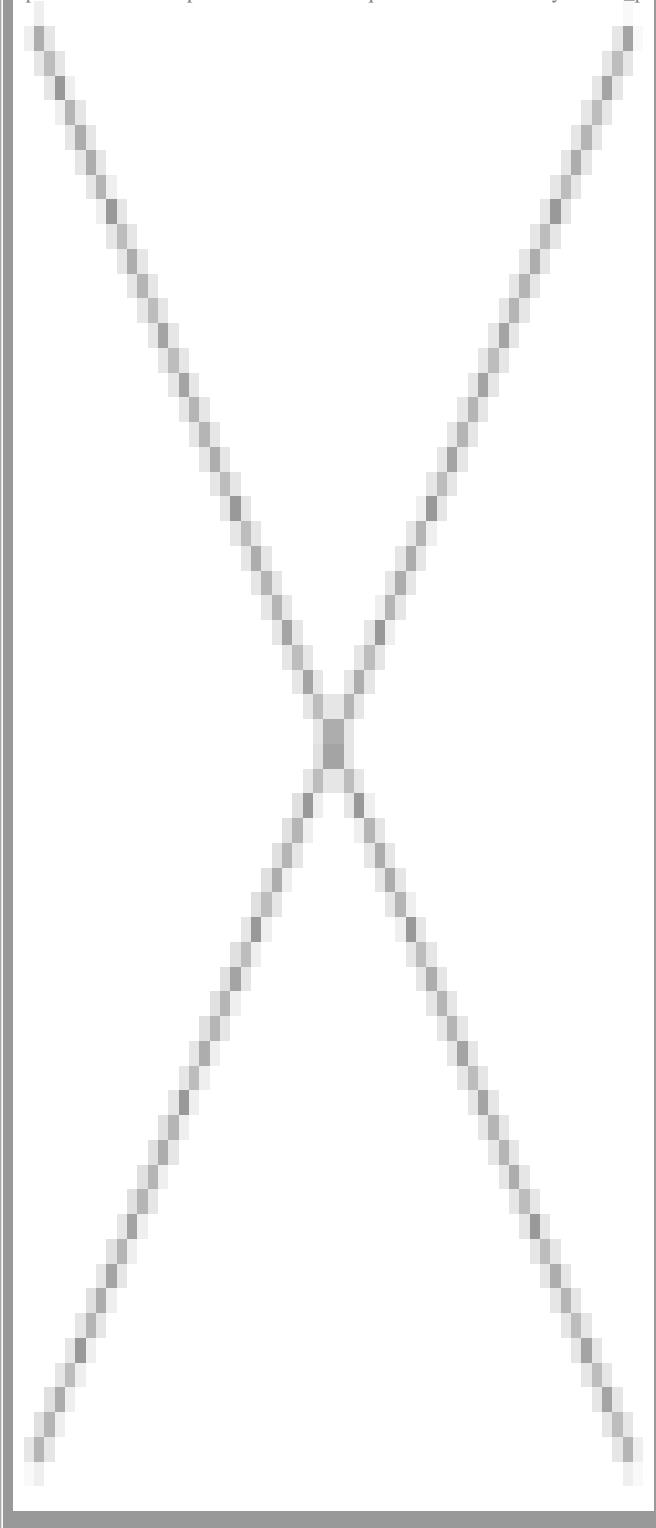
**Ie ne puis pas
souuent ali par
ioie auoir
ler; ne remirer**



les biax euz de son uis. ce poi
se moi que ie ni puis aler; car
ades est mes cuers la ententis.
he bele riens douce sanz cono

bv1b550063912_40%

063912_40%20%281



issance. car me metez en meil
leur atendance de ioie auoir.
dame merci. **I**e ne sai tant
uers li merci crier; quele ne
cuit que ie soie faintis. q(ue) tan
tes genz se sont pris au guiler;
qua paine ert ia coneuz fins
amis. ice mocit ice me desauan
ce. ice me tout ma ioie (et) ma
fiance et fet doloir. dame m(er)ci.
Aucuns ia qui me seule(n)t blas
mer; quant ie ne sai aqui ie sui
amis. mes ia dame ne saura
mon pense; nus qui soit nez
fors cel cui ie le di. coardement
pooroz en dotance. uos poistes
lors bien a ma senblance. mon
cuer sauoir. dame. **A**mors
de uos mestuet du tout clam(er);
car en uous est trestouz li lar
recins. trop sauez bien le cuer
dun homme enbler; mes du re(n)
dre nest il termes ne fins. ainz
le tenez esmaiant en balance.
amors en uous ai fet ma re
menbrance. de mon uoloir. da
me. **C**hancon ua ten a na(n)tueil
sanz faillance. phelipe di que sil
ne fust de france. trop puet ua
loir. dame merci.

- letto 56 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Nus hons ne puet ami reco(n)
forter; se cele non ou il a son
cuer mis. por ce mestuet souue(n)t
plaindre et plorer; que nus co(n)
fors ne me uient ce mest uis.
de la ou iai toute ma remen
brance. por bien amer ai soue(n)t
esmaiance a dire uoir. dame
merci donez moi esperance de
ioie auoir

Nus hons ne puet ami reconforter
se cele non ou il a son cuer mis.
Por ce m?estuet souvent plaindre et plorer
que nus confors ne me vient, ce m?est vis,
de la ou j?ai toute ma remembrance.
Por bien amer ai sovent esmaiance
a dire voir.
Dame, merci! Donez moi esperance
de joie avoir!

II

Ie ne puis pas
souuent ali par
ler; ne remirer
les biax euz de son uis. ce poi
se moi que ie ni puis aler; car
ades est mes cuers la ententis.
he bele riens douce sanz cono
issance. car me metez en meil
leur atendance de ioie auoir.
dame merci.

Je ne puis pas souvent a li parler
ne remirer les biax euz de son vis.
Ce poise moi que je n?i puis aler,
car adés est mes cuers la ententis.
Hé, bele riens, douce sanz connaissance!
Car me metez en meilleur atendance
de joie avoir.
Dame, merci?

III

Ie ne sai tant
uers li merci crier; quele ne
cuit que ie soie faintis. q(ue) tan
tes genz se sont pris au guiler;
qua paine ert ia coneüz fins
amis. ice mocit ice me desauan
ce. ice me tout ma ioie (et) ma
fiance et fet doloir. dame m(er)ci.

Je ne sai tant vers li merci crïer
qu?ele ne cuit que je soie faintis,
que tantes genz se sont pris au guiler
qu?a paine ert ja coneüz fins amis.
ice m?ocit, ice me desavance,
ice me tout ma joie et ma fiance
et fet doloir.
Dame, merci?

IV

Aucuns ia qui me seule(n)t blas
mer; quant ie ne sai aqui ie sui
amis. mes ia dame ne saura
mon pense; nus qui soit nez
fors cel cui ie le di. coardement
pooroz en dotance. uos poistes
lors bien a ma senblance. mon
cuer sauoir. dame.

Aucuns i a qui me seulent blamer,
quant je ne sai a qui je sui amis,
més ja, dame, ne savra mon pense
nus qui soit nez, fors cel cui je le di
coardement, pooroz, en dotance.
Vos poïstes lors bien a ma senblance
mon cuer savoir.
Dame?

V

Amors
de uos mestuet du tout clam(er);
car en uous est trestouz li lar
recins. trop sauez bien le cuer
dun homme enbler; mes du re(n)
dre nest il termes ne fins. ainz
le tenez esmaiant en balance.
amors en uous ai fet ma re
menbrance. de mon uoloir. da
me.

Amors, de vos m?estuet du tout clamer,
car en vous est trestouz li larrecins.
Trop savez bien le cuer d?un homme enbler,
mes du rendre n?est il termes ne fins,
ainz le tenez esmaiant en balance.
Amors, en vous ai fet ma remembrance
de mon voloir.
Dame?

VI

Chancon ua ten a na(n)tueil
sanz faillance. phelipe di que sil
ne fust de france. trop puet ua
loir. dame merci.

Chançon, va ten a Nantueil sanz faillance!
Phelipe di que, s?il ne fust de France,
trop puet valoir.
Dame merci?

- letto 59 volte

CANZONIERE N

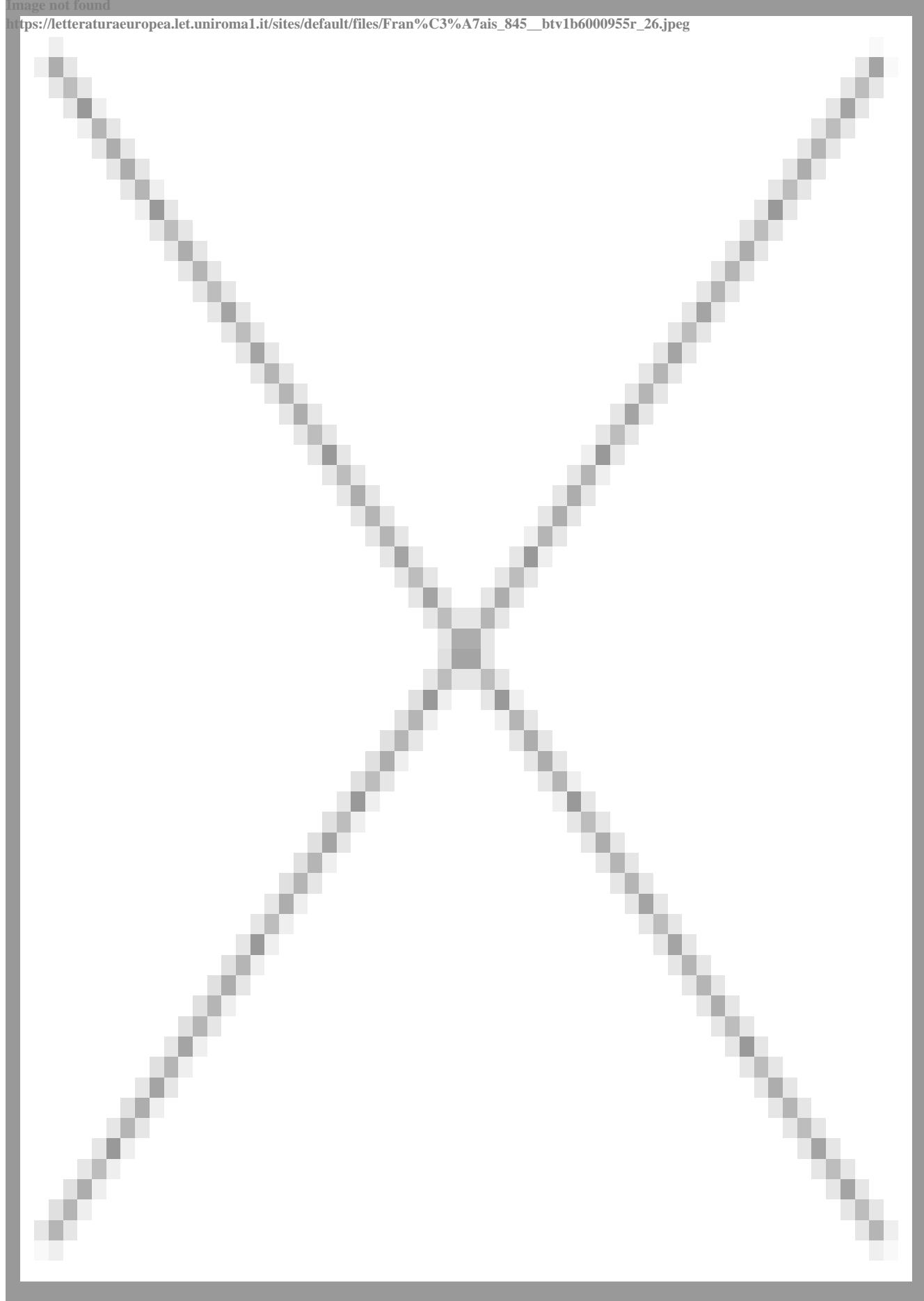
- letto 63 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

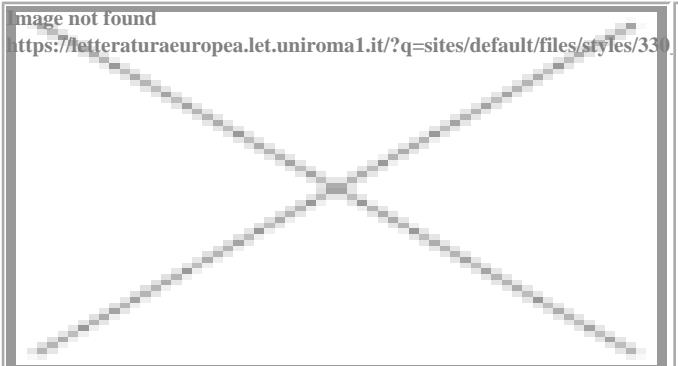
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_26.jpeg



- letto 59 volte

Edizione diplomatica



li rois de na

uarre

Nus hons ne puet ami re

xwBrje

conforter; se cele non ou il a

son cuer mis. por ce mestuet

souuent plaindre et plorer;

que nus (con)fors ne me uient ce

mest uis. de la ou iai toute ma

remenbrance. pour bien am(er)

ai souuent esmaiance adire

uoir. dame merci donez moi

esperance de ioie auoir. Ie ne
puis pas souuent ali parler;
ne remirer les biax euz de so(n)
front. ce poise moi que ie ni
puis aler; car ades est mes
cuers la ententis. he bele ri
ens douce sanz conoissance.
car me metez en meilleur ate(n)
dance de ioie auoir. dame.
Ie ne sai tant uers li m(er)ci
crier; quele ne cuit que ie
soie faintis. que tantes genz

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Nus hons ne puet ami re conforter; se cele non ou il a son cuer mis. por ce mestuet souuent plaindre et plorer; que nus (con)fors ne me uient ce mest uis. de la ou iai toute ma remenbrance. pour bien am(er) ai souuent esmaiance adire uoir. dame merci donez moi esperance de ioie auoir.	Nus hons ne puet ami reconforter se cele non ou il a son cuer mis. Por ce m?estuet souvent plaindre et plorer que nus confors ne me vient, ce m?est vis, de la ou j?ai toute ma remenbrance. Pour bien amer ai souvent esmaiance a dire voir. Dame, merci! Donez moi esperance de joie avoir!
Ie ne puis pas souuent ali parler; ne remirer les biax euz de so(n) front. ce poise moi que ie ni puis aler; car ades est mes cuers la ententis. he bele ri ens douce sanz conoissance. car me metez en meillor ate(n) dance de ioie auoir. dame.	Je ne puis pas souvent a li parler ne remirer les biax euz de son front. Ce poise moi que je n?i puis aler, car adés est mes cuers la ententis. Hé, bele riens, douce sanz conoissance! Car me metez en meillor atendance de joie avoir. Dame?
Ie ne sai tant uers li m(er)ci crier; quele ne cuit que ie soie faintis. que tantes genz	Je ne sai tant vers li merci crïer qu?ele ne cuit que je soie faintis, que tantes genz

- letto 71 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nus-hon-ne-puet-ami-reconforter>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f40.item#>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f26.item>